



高等院校“十三五”系列规划教材

英语导游实务

主 编 贾柱立

京一师一英一语一
专业英语——行业英语



北京
北京
师范
大学
出版
集团



高等院校“十三五”系列规划教材

英语导游实务

Practice of English Tour Guides

主 编 贾柱立

副主编 刘佳琪 孟凡婷 邢琳琳

参 编 王艳丽 菅亚珏

京一师一英一语
专业英语一行业英语



北京
北京
师范
大学
出版
集团

图书在版编目 (CIP) 数据

英语导游实务/贾柱立主编. —北京:北京师范大学出版社,
2015.4

ISBN 978-7-303-17832-2

I. ①英… II. ①贾… III. ①导游-英语-高等职业教育-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 173927 号

营销中心电话	010-58802755 58800035
北师大出版社职业教育分社网	http://zjfs.bnup.com
电子邮箱	zhijiao@bnupg.com

出版发行:北京师范大学出版社 www.bnup.com
北京新街口外大街 19 号
邮政编码:100875

印	刷:大厂回族自治县正兴印务有限公司
经	销:全国新华书店
开	本:184 mm × 260 mm
印	张:19
字	数:371 千字
版	次:2015 年 4 月第 1 版
印	次:2015 年 4 月第 1 次印刷
定	价:37.00 元

策划编辑:易 新	责任编辑:李洪波 王 蕊
美术编辑:高 霞	版式设计:天泽润工作室
责任校对:李 菡	责任印制:陈 涛

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:010-58800697

北京读者服务部电话:010-58808104

外埠邮购电话:010-58808083

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:010-58800825

前言

本书编者就“你有什么业余爱好”这个问题询问了数百名年轻人，其中很多人都回答“爱好旅游”。全世界的著名景区那么多，你不可能都亲自去走一走、看一看。这套书可以让你在家中了解世界。如果你主修与旅游相关的专业，那么完全可以肯定，你的专业非常有发展前景。

这套书可以激励你自主学习的能动性、提高学习效率。

这套书帮你掌握主要旅游景点的英语和汉语导游解说词，学会使用英汉、汉英导游解说词，提高英语翻译和写作水平。

这套书可以丰富你的旅游知识和导游技能，使你成为优秀的导游员。

这套书能让你足不出户就能浏览中外旅游景区的美丽景色，成为你最大的休闲阅读乐趣之一。

这套书图文并茂、趣味性强，床头和案头必备，是一种挡不住的诱惑，可能会让你爱不释手。

《英语导游实务》教材与《英语双语导游解说词训练》教材是姊妹篇，可作为配套教材使用。这是一套行业技能课程教材，本书根据旅游英语、涉外导游和旅游管理等专业的培养目标和教学需要以及在职导游员的英语导游实务培训而设计。本套教材培养学生英语导游解说词的朗读能力、翻译和写作水平、旨在培养学生英语导游的业务知识和运用英语带团的实际工作能力。

本书指导学生解决带团工作中遇到的或可能遇到的一些问题，熟悉导游服务规范，培养学生分析问题和解决问题的能力。通过该课程的学习扩充学生对旅游景点的了解，使学生掌握英语导游基础知识和旅游专业英语词汇、提升英汉翻译水平和技能、熟悉英语导游解说词的基本模式、熟记常用的导游英语术语并学会基本表达。同时，使学

生具备较强的英语交际能力、灵活运用英语导游解说词的能力和独立撰写英语导游解说词的能力。通过学生自主学习和社会实践,进一步强化运用英语进行表达的基本功;也为通过英语导游资格考试打下一定基础。

《英语导游实务》教材所开设的课程可根据专业的特点和学生的实际情况安排 40~60 学时,授课进程为 10~15 周,每周 4 学时。

本套教材参考并完善了一些网络和图书资料,本书编者向这些网站和参考文献的原作者致谢!

编 者

2014 年 12 月

Contents

第一部分 英语导游实务 Practice of English Tour Guides	1
第 1 章 欢迎词 Welcoming Speech	1
1.1 接团 Meeting the Tour Group	1
1.1.1 导游技能——关于旅游	1
1.1.2 导游技能——关于导游	2
1.1.3 导游技能——旅游类型	4
1.2 欢迎词 Welcoming Speech	4
1.2.1 欢迎词概说	4
1.2.2 欢迎词例文	5
1.2.3 口译欢迎词	7
1.2.4 欢迎词朗读	8
1.2.5 地陪接团口语练习	10
1.2.6 完成下列欢迎词	11
1.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	12
1.3.1 口译——英译汉	12
1.3.2 口译——汉译英	13
1.3.3 笔译——英译汉	14
1.3.4 笔译——汉译英	15
1.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	15
1.4.1 常用标志语和提示语——英译汉	15
1.4.2 常用标志语和提示语——汉译英	15

1.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	16
1.5.1 熟记旅行社名称	16
1.5.2 旅游常用词——英译汉	16
1.5.3 旅游常用词——汉译英	16
1.6 自主学习 Independent Study	17
1.6.1 段落汉译英	17
1.6.2 文章汉译英	18
第2章 导游开场白要求 Basic Requirements for a Tour Guide's Introduction	20
2.1 导游技能 The Tour Guide's Skills	20
2.1.1 导游技能——接团前的准备	20
2.1.2 导游技能——导游开场白要求	22
2.1.3 导游技能——关于旅游景点	22
2.1.4 导游解说词例文	23
2.2 导游解说词练习 Exercises of the Tour Guide's Commentaries	24
2.2.1 口译导游解说词	24
2.2.2 笔译导游解说词	25
2.2.3 导游解说词朗读	25
2.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	29
2.3.1 口译——英译汉	29
2.3.2 口译——汉译英	30
2.3.3 笔译——英译汉	30
2.3.4 笔译——汉译英	32
2.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	33
2.4.1 常用标志语和提示语——英译汉	33
2.4.2 常用标志语和提示语——汉译英	33
2.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	34
2.5.1 熟记旅游景点	34
2.5.2 旅游常用词——英译汉	35
2.5.3 旅游常用词——汉译英	35
2.6 自主学习 Independent Study	36
2.6.1 段落汉译英	36

2.6.2 文章汉译英	37
第3章 住宿登记 Check-in Service	39
3.1 导游技能 The Tour Guide's Skills	39
3.1.1 导游技能——关于入住	39
3.1.2 导游技能——预订房间	40
3.1.3 导游解说词例文	41
3.2 导游解说词练习 Exercises of the Tour Guide's Commentaries	43
3.2.1 口译导游解说词	43
3.2.2 笔译导游解说词	44
3.2.3 导游解说词朗读	46
3.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	47
3.3.1 口译——英译汉	47
3.3.2 口译——汉译英	47
3.3.3 笔译——英译汉	48
3.3.4 笔译——汉译英	50
3.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	52
3.4.1 常用标志语和提示语——英译汉	52
3.4.2 常用标志语和提示语——汉译英	52
3.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	52
3.5.1 熟记旅游景点	52
3.5.2 旅游常用词——英译汉	54
3.5.3 旅游常用词——汉译英	54
3.6 自主学习 Independent Study	54
3.6.1 段落汉译英	54
3.6.2 文章汉译英	56
第4章 做一名合格的导游 To Be a Qualified Tour Guide	58
4.1 导游技能 The Tour Guide's Skills	58
4.1.1 导游技能——做一名合格的导游	58
4.1.2 导游技能——导游要做到什么	60
4.1.3 导游解说词例文	62
4.2 导游解说词练习 Exercises of the Tour Guide's Commentaries	63
4.2.1 口译导游解说词	63

4.2.2	笔译导游解说词	63
4.2.3	导游解说词朗读	65
4.3	口译和笔译 Interpretation and Translation	66
4.3.1	口译——英译汉	66
4.3.2	口译——汉译英	66
4.3.3	笔译——英译汉	66
4.3.4	笔译——汉译英	68
4.4	常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	69
4.4.1	常用标志语和提示语——英译汉	69
4.4.2	常用标志语和提示语——汉译英	69
4.5	旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	69
4.5.1	熟记旅行服务管理	69
4.5.2	旅游常用词——英译汉	70
4.5.3	旅游常用词——汉译英	70
4.6	自主学习 Independent Study	71
4.6.1	段落汉译英	71
4.6.2	文章汉译英	72
第5章 接团、带团 Meeting the Tour Group and Serving the Tour Group		75
5.1	导游技能 The Tour Guide's Skills	75
5.1.1	导游技能——接团、带团	75
5.1.2	导游技能——娱乐类型	77
5.1.3	导游解说词例文	77
5.2	导游解说词练习 Exercises of the Tour Guide's Commentaries	79
5.2.1	口译导游解说词	79
5.2.2	笔译导游解说词	79
5.2.3	导游解说词朗读	80
5.3	口译和笔译 Interpretation and Translation	82
5.3.1	口译——英译汉	82
5.3.2	口译——汉译英	83
5.3.3	笔译——英译汉	84
5.3.4	笔译——汉译英	85
5.4	常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	85

5.4.1 常用标志语和提示语——英译汉	85
5.4.2 常用标志语和提示语——汉译英	85
5.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	86
5.5.1 熟记亚洲著名旅游胜地	86
5.5.2 旅游常用词——英译汉	87
5.5.3 旅游常用词——汉译英	88
5.6 自主学习 Independent Study	88
5.6.1 段落汉译英	88
5.6.2 文章汉译英	90
第6章 享受第一餐 Enjoying the First Meal	93
6.1 导游技能 The Tour Guide's Skills	93
6.1.1 导游技能——关于用餐	93
6.1.2 导游技能——宴会服务类型	95
6.1.3 导游解说词例文	95
6.2 导游解说词练习 Exercises of the Tour Guide's Commentaries	98
6.2.1 口译导游解说词	98
6.2.2 笔译导游解说词	99
6.2.3 导游解说词朗读	100
6.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	101
6.3.1 口译——英译汉	101
6.3.2 口译——汉译英	102
6.3.3 笔译——英译汉	103
6.3.4 笔译——汉译英	103
6.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	104
6.4.1 常用标志语和提示语——英译汉	104
6.4.2 常用标志语和提示语——汉译英	105
6.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	105
6.5.1 熟记美国著名旅游胜地	105
6.5.2 旅游常用词——英译汉	107
6.5.3 旅游常用词——汉译英	107
6.6 自主学习 Independent Study	107
6.6.1 段落汉译英	107

6.6.2 文章汉译英	108
第7章 讲解技能 Interpretation Skills	109
7.1 导游技能 The Tour Guide's Skills	109
7.1.1 导游技能——讲解技能	109
7.1.2 导游技能——景点类型与问题应对	112
7.1.3 导游解说词例文	112
7.2 导游解说词练习 Exercises of the Tour Guide's Commentaries	114
7.2.1 口译导游解说词	114
7.2.2 笔译导游解说词	114
7.2.3 导游解说词朗读	115
7.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	116
7.3.1 口译——英译汉	116
7.3.2 口译——汉译英	117
7.3.3 笔译——英译汉	118
7.3.4 笔译——汉译英	120
7.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	121
7.4.1 常用标志语和提示语——英译汉	121
7.4.2 常用标志语和提示语——汉译英	121
7.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	121
7.5.1 熟记欧洲著名旅游胜地	121
7.5.2 旅游常用词——英译汉	123
7.5.3 旅游常用词——汉译英	123
7.6 自主学习 Independent Study	124
7.6.1 段落汉译英	124
7.6.2 文章汉译英	126
第8章 景区服务 Services in the Scenic Spot	129
8.1 导游技能 The Tour Guide's Skills	129
8.1.1 导游技能——关于购物	129
8.1.2 导游技能——游览景点类型	130
8.1.3 导游解说词例文	131
8.2 导游解说词练习 Exercises of the Tour Guide's Commentaries	132
8.2.1 口译导游解说词	132



8.2.2 笔译导游解说词	133
8.2.3 导游词朗读	134
8.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	135
8.3.1 口译——英译汉	135
8.3.2 口译——汉译英	136
8.3.3 笔译——英译汉	137
8.3.4 笔译——汉译英	138
8.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	139
8.4.1 常用标志语和提示语——英译汉	139
8.4.2 常用标志语和提示语——汉译英	139
8.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	139
8.5.1 熟记非洲和大洋洲著名旅游胜地	139
8.5.2 旅游常用词——英译汉	141
8.5.3 旅游常用词——汉译英	141
8.6 自主学习 Independent Study	141
8.6.1 段落汉译英	141
8.6.2 文章汉译英	143
第9章 问题处理 Dealing with Problems	146
9.1 导游技能 The Tour Guide's Skills	146
9.1.1 导游技能——问题处理（一）	146
9.1.2 导游技能——问题处理（二）	147
9.1.3 导游在带团中处理问题的分析	149
9.1.4 导游解说词例文	153
9.2 导游解说词练习 Exercises of the Tour Guide's Commentaries	154
9.2.1 口译导游解说词	154
9.2.2 笔译导游解说词	155
9.2.3 导游解说词朗读	156
9.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	157
9.3.1 口译——英译汉	157
9.3.2 口译——汉译英	158
9.3.3 笔译——英译汉	158
9.3.4 笔译——汉译英	160

9.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	161
9.4.1 常用标志语和提示语——英译汉	161
9.4.2 常用标志语和提示语——汉译英	162
9.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	162
9.5.1 熟记世界主要城市名称	162
9.5.2 旅游常用词——英译汉	163
9.5.3 旅游常用词——汉译英	163
9.6 自主学习 Independent Study	164
9.6.1 段落汉译英	164
9.6.2 文章汉译英	166
第10章 退房、送团 Checkout and Seeing Off the Tour Group	169
10.1 导游技能 The Tour Guide's Skills	169
10.1.1 导游技能——退房服务	169
10.1.2 导游技能——送团	170
10.1.3 导游技能——投诉类型	171
10.2 导游解说词练习 Exercises of the Tour Guide's Commentaries	171
10.2.1 欢送词概说	171
10.2.2 欢送词例文	172
10.2.3 欢送词翻译与写作	174
10.2.4 欢送词朗读	174
10.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	176
10.3.1 口译——英译汉	176
10.3.2 口译——汉译英	177
10.3.3 笔译——英译汉	178
10.3.4 笔译——汉译英	179
10.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	180
10.4.1 常用标志语和提示语——英译汉	180
10.4.2 常用标志语和提示语——汉译英	180
10.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	181
10.5.1 熟记旅游常用词	181
10.5.2 旅游常用词——英译汉	183
10.5.3 旅游常用词——汉译英	183

10.6 自主学习 Independent Study	183
10.6.1 段落汉译英	183
10.6.2 文章汉译英	184
第二部分 参考答案 Key to Exercises	194
主要参考文献	288



第一部分 英语导游实务 Practice of English Tour Guides

第 1 章 欢迎词 Welcoming Speech

1.1 接团 Meeting the Tour Group

Skills cultivation of the tour guide requires not only carrying out basic theory of teaching to students, but also placing greater emphasis on cultivation of the tour guide's practical skills.

1.1.1 导游技能——关于旅游

1. Definitions of Tourism

Tourism, to individuals, refers to activities in which they take part to acquire pleasure, relaxation or to enhance knowledge and enrich their lives. To society, it is a business chiefly made up of three indispensable components: tourism resources, tourism facilities and travel services. Tourism resources indicate tourist attractions. Tourism facilities refer to fixtures and devices for tourism businesses. And travel services are services specifically provided for tourists, which show the ability and quality of tourist businesses.

Tourism is a comprehensive economic undertaking and it plays a very important role in a country's economic construction.

Tourism is a kind of foreign relations work, since it offers an effective means for person-to-person diplomacy.

Tourism is the practice of traveling for pleasure, a kind of cultural activity most frequently associated with rest and relaxation, sport and access to culture and nature.

Tourism is the business of providing tours and services for tourists. It's related to businesses such as transportation, hotels and restaurants, tourist attractions and resorts, travel services and so on.

2. Tourist Attractions & Travel Services

Tourist attractions are the basic things that make people tourists, such as spectacular scenery or an opulent museum.

Travel services span a pretty large range. They can be the services supplied during the journey (e.g. transportation services) or the services offered in hotels or restaurants, in scenic spots or elsewhere. The services that tour guides supply should also be counted, since many tourists travel in groups which require the assistance of tour guides.

1.1.2 导游技能——关于导游



1. The Definition of Tour Guide

A tour guide (or tourist guide) provides assistance, information and cultural, historical and contemporary heritage interpretation for people on organized tours, individual clients, educational establishments, at religious and historical sites, museums, and at venues of other significant places interest. They (normally) have a recognized national or regional tourist guide qualification.

The CEN's (European Committee for Standardization) definition for "tour guide" (part of the work by CEN on definitions for terminology within the tourism industry): A tour guide is a person who guides visitors in the language of their choice and interprets the cultural and natural heritage of an area, a person who normally possesses an area-specific qualification usually issued and/or recognized by the appropriate authority.

2. Tour Manager

The CEN also produced a definition for "tour manager": A tour manager is a person who manages and supervises the itinerary on behalf of the tour operator, ensuring that the program is carried out as described in the tour operator's literature and sold to the traveler/consumer and who gives local practical information.

The tourist guiding qualification is specific to every country; in some cases the qualification is national, in some cases it is broken up into regions. In all cases it is embedded in the educational and training ethic of that country. The art of guiding is a skill; it is the skill of selecting information and varying it for different audiences; it is the skill of presenting it in a simple and precise way; it is the skill of allowing the visitor to see and to understand; it is a skill which, if well performed, is not invisible.

3. Audio Tour

An audio tour or audio guide provides a recorded spoken commentary, normally through a handheld device, to a visitor attraction such as a museum. They are also available for self-guided tours of outdoor locations, or as a part of an organized tour. It provides background, context, and information on the things being viewed. Audio guides are often in multilingual versions and can be made available in different ways. Some of the more elaborate tours available include original music and interviews, offering an experience more comparable to an audio documentary than to a traditional guided tour.

4. Classification of Tour Guides

The kinds of tour guides depend on how they're categorized.

According to their working area, tour guide can generally be classified into four kinds: tour manager/escort, national guide/ interpreter, local guide and scenic-spot guide.

In a detailed classification, they are local tour guide, national tour guide/ interpreter, driver-guide, adventure guide, heritage interpreter, escort interpreter, docent and tour manager/escort.